

Bill 31

Government Bill

Projet de loi 31

Projet de loi du gouvernement

4th Session, 42nd Legislature,
Manitoba,
71 Elizabeth II, 2022

4^e session, 42^e législature,
Manitoba,
71 Elizabeth II, 2022

BILL 31

PROJET DE LOI 31

**THE MINOR AMENDMENTS AND
CORRECTIONS ACT, 2022**

LOI CORRECTIVE DE 2022

Honourable Mr. Goertzen

M. le ministre Goertzen

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill corrects typographical, numbering and other drafting errors and makes minor amendments to various Acts.

The Deer Lodge Curling Club Limited Incorporation Act, The Loan Act, 1982, The Loan Act, 1989, The Provincial Flag Act and The Sanatorium Board of Manitoba Act are repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi corrige des erreurs de rédaction, notamment en matière de typographie et de numérotation, et apporte des modifications mineures à diverses lois.

La *Loi constituant en corporation « The Deer Lodge Curling Club Limited »*, la *Loi d'emprunt de 1982*, la *Loi d'emprunt de 1989*, la *Loi sur le drapeau provincial* et la *Loi sur la Commission des sanatoriums du Manitoba* sont abrogées.

**THE MINOR AMENDMENTS AND
CORRECTIONS ACT, 2022**

LOI CORRECTIVE DE 2022

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section	Article
1 The Coat of Arms, Emblems and the Manitoba Tartan Act	1 Loi sur les armoiries, les emblèmes et le tartan du Manitoba.
2 The Consumer Protection Act	2 Loi sur la protection du consommateur
3 The Cooperatives Act	3 Loi sur les coopératives
4-5 The Credit Unions and Caisses Populaires Act	4-5 Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires et les credit unions
6 The Deer Lodge Curling Club Limited Incorporation Act	6 Loi constituant en corporation « The Deer Lodge Curling Club Limited
7 The Drivers and Vehicles Act	7 Loi sur les conducteurs et les véhicules
8 The Early Learning and Child Care Act	8 Loi sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants
9 The Elections Act	9 Loi électorale
10 The Emergency Measures Act	10 Loi sur les mesures d'urgence
11 The Employment Standards Code	11 Code des normes d'emploi
12 The Fair Registration Practices in Regulated Professions Act	12 Loi sur les pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées
13 The Financial Administration Act	13 Loi sur la gestion des finances publiques
14 The Provincial Flag Act	14 Loi sur le drapeau provincial
15 The Freedom of Information and Protection of Privacy Act	15 Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
16 The Health Care Directives Act	16 Loi sur les directives en matière de soins de santé
17 The Highway Traffic Act	17 Code de la route
18 The Income Tax Act	18 Loi de l'impôt sur le revenu
19 The Loan Act, 1982	19 Loi d'emprunt de 1982
20 The Loan Act, 1989	20 Loi d'emprunt de 1989
21 The Local Government Districts Act	21 Loi sur les districts d'administration locale
22 The Manitoba Public Insurance Corporation Act	22 Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
23 The Minor Amendments and Corrections Act, 2020	23 Loi corrective de 2020
24 The Municipal Act	24 Loi sur les municipalités
25 The Municipal Assessment Act	25 Loi sur l'évaluation municipale
26 The Personal Health Information Act	26 Loi sur les renseignements médicaux personnels
27 The Pharmaceutical Act	27 Loi sur les pharmacies
28 The Planning Act	28 Loi sur l'aménagement du territoire
29 The Poverty Reduction Strategy Act	29 Loi sur la stratégie de réduction de la pauvreté
30 The Public Schools Act	30 Loi sur les écoles publiques
31-32 The Public Service Act	31-32 Loi sur la fonction publique
33-39 The Red River College Act	33-39 Loi sur le Collège Red River
40 The Regulated Health Professions Act	40 Loi sur les professions de la santé réglementées

41	The Retail Sales Act
42-45	The Sanatorium Board of Manitoba Act
46	The Teachers' Pensions Act
47	The Thompson Charter
48	The Transportation Infrastructure Act
49	The Vital Statistics Act
50	The Workers Compensation Act
51	Coming into force

Schedule

41	Loi de la taxe sur les ventes au détail
42-45	Loi sur la Commission des sanatoriums du Manitoba
46	Loi sur la pension de retraite des enseignants
47	Loi sur la Charte de Thompson
48	Loi sur les infrastructures de transport
49	Loi sur les statistiques de l'état civil
50	Loi sur les accidents du travail
51	Entrée en vigueur

Annexe

BILL 31

**THE MINOR AMENDMENTS AND
CORRECTIONS ACT, 2022**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

**THE COAT OF ARMS, EMBLEMS AND
THE MANITOBA TARTAN ACT**

C.C.S.M. c. C150 amended

1(1) The Coat of Arms, Emblems and the Manitoba Tartan Act is amended by this section.

1(2) The title is replaced with "THE MANITOBA EMBLEMS ACT".

1(3) The following is added after section 4:

Flag continued

4.1 The flag described and illustrated in Schedule C is hereby continued as the flag of Manitoba.

PROJET DE LOI 31

LOI CORRECTIVE DE 2022

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

**LOI SUR LES ARMOIRIES,
LES EMBLÈMES ET LE TARTAN
DU MANITOBA**

Modification du c. C150 de la C.P.L.M.

1(1) Le présent article modifie la Loi sur les armoiries, les emblèmes et le tartan du Manitoba.

1(2) Le titre est remplacé par « LOI SUR LES EMBLÈMES DU MANITOBA ».

1(3) Il est ajouté, après l'article 4, ce qui suit :

Maintien du drapeau

4.1 Le drapeau décrit et représenté à l'annexe C est maintenu à titre de drapeau du Manitoba.

1(4) *The following is added after section 8:*

C.C.S.M. reference

9 This Act may be referred to as chapter E72 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba.

1(5) *The Schedule to **The Provincial Flag Act** is added as Schedule C to **The Coat of Arms, Emblems and the Manitoba Tartan Act** as amended by this Act.*

THE CONSUMER PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. C200 amended

2(1) *The French version of **The Consumer Protection Act** is amended by this section.*

2(2) *Section 97.3 is amended, in the part before clause (a), by adding ", prendre des mesures concernant les sanctions administratives pouvant être imposées relativement à des contraventions à la présente loi et aux règlements, y compris" after "règlement".*

2(3) *Subsection 136(1) is amended by striking out "ministre" and substituting "directeur".*

THE COOPERATIVES ACT

C.C.S.M. c. C223 amended

3 *Subsection 30(1) of the French version of **The Cooperatives Act** is amended, in the part before clause (a), by adding "en français ou en anglais" after "sous une forme écrite compréhensible".*

1(4) *Il est ajouté, après l'article 8, ce qui suit :*

Codification permanente

9 La présente loi constitue le chapitre E72 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

1(5) *L'annexe de la **Loi sur le drapeau provincial** est ajoutée à titre d'annexe C de la **Loi sur les armoiries, les emblèmes et le tartan du Manitoba**, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.*

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

*Modification du c. C200 de la **C.P.L.M.***

2(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur la protection du consommateur**.*

2(2) *Le passage introductif de l'article 97.3 est modifié par adjonction, après « règlement », de « , prendre des mesures concernant les sanctions administratives pouvant être imposées relativement à des contraventions à la présente loi et aux règlements, y compris ».*

2(3) *Le paragraphe 136(1) est modifié par substitution, à « ministre », de « directeur ».*

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

*Modification du c. C223 de la **C.P.L.M.***

3 *Le passage introductif du paragraphe 30(1) de la version française de la **Loi sur les coopératives** est modifié par adjonction, après « sous une forme écrite compréhensible », de « en français ou en anglais ».*

THE CREDIT UNIONS AND CAISSES
POPULAIRES AMENDMENT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CAISSES
POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

Conditional amendment — S.M. 2021, c. 24

4(1) *This section applies if this Act receives royal assent before **The Credit Unions and Caisses Populaires Amendment Act**, S.M. 2021, c. 24, comes into force.*

4(2) *Subsection 2(2) of **The Credit Unions and Caisses Populaires Amendment Act**, S.M. 2021, c. 24, is replaced with the following:*

2(2) *Subsection 1(2.1) is replaced with the following:*

Exceptions

1(2.1) Subsection (2) does not apply to any of the following provisions:

- (a) the definitions "caisse populaire", "caisse populaire system", "credit union", "credit union system" and "other system" in subsection (1);
- (b) subsections 116(2), 119(1.1) and 124(1.1);
- (c) section 144.1;
- (d) subsection 145(2);
- (e) sections 165, 178, 179 and 187;
- (f) clause 227(2)(a).

Conditional amendment — C.C.S.M. c. C301

5(1) *This section applies if this Act receives royal assent after **The Credit Unions and Caisses Populaires Amendment Act**, S.M. 2021, c. 24, comes into force.*

*Modification conditionnelle du c. 24 des **L.M. 2021***

4(1) *Le présent article s'applique si la présente loi est sanctionnée avant l'entrée en vigueur la **Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires et les credit unions**, c. 24 des **L.M. 2021**.*

4(2) *Le paragraphe 2(2) de la **Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires et les credit unions**, c. 24 des **L.M. 2021**, est remplacé par ce qui suit :*

2(2) *Le paragraphe 1(2.1) est remplacé par ce qui suit :*

Exceptions

1(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dispositions suivantes :

- a) les définitions d'« autre système », de « caisse populaire », de « credit union », de « système des caisses populaires » et de « système des credit unions » figurant au paragraphe (1);
- b) les paragraphes 116(2), 119(1.1) et 124(1.1);
- c) l'article 144.1;
- d) le paragraphe 145(2);
- e) les articles 165, 178, 179 et 187;
- f) l'alinéa 227(2)a).

*Modification conditionnelle du c. C301 de la **C.P.L.M.***

5(1) *Le présent article s'applique si la présente loi est sanctionnée après l'entrée en vigueur de la **Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires et les credit unions**, c. 24 des **L.M. 2021**.*

5(2) *Subsection 1(2.1) **The Credit Unions and Caisses Populaires Act** is replaced with the following:*

Exceptions

1(2.1) Subsection (2) does not apply to any of the following provisions:

- (a) the definitions "caisse populaire", "caisse populaire system", "credit union", "credit union system" and "other system" in subsection (1);
- (b) subsections 116(2), 119(1.1) and 124(1.1);
- (c) section 144.1;
- (d) subsection 145(2);
- (e) sections 165, 178, 179 and 187;
- (f) clause 227(2)(a).

THE DEER LODGE CURLING CLUB
LIMITED INCORPORATION ACT

R.S.M. 1990, c. 45 repealed

6 ***The Deer Lodge Curling Club Limited Incorporation Act**, R.S.M. 1990, c. 45, is repealed.*

THE DRIVERS AND VEHICLES ACT

C.C.S.M. c. D104 amended

7(1) *The French version of **The Drivers and Vehicles Act** is amended by this section.*

5(2) *Le paragraphe 1(2.1) de la **Loi sur les caisses populaires et les credit unions** est remplacé par ce qui suit :*

Exceptions

1(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux dispositions suivantes :

- a) les définitions d'« autre système », de « caisse populaire », de « credit union », de « système des caisses populaires » et de « système des credit unions » figurant au paragraphe (1);
- b) les paragraphes 116(2), 119(1.1) et 124(1.1);
- c) l'article 144.1;
- d) le paragraphe 145(2);
- e) les articles 165, 178, 179 et 187;
- f) l'alinéa 227(2)a).

LOI CONSTITUANT EN CORPORATION
« THE DEER LODGE CURLING
CLUB LIMITED »

*Abrogation du c. 45 des **L.R.M. 1990***

6 *La **Loi constituant en corporation « The Deer Lodge Curling Club Limited »**, c. 45 des **L.R.M. 1990**, est abrogée.*

LOI SUR LES CONDUCTEURS
ET LES VÉHICULES

*Modification du c. D104 de la **C.P.L.M.***

7(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur les conducteurs et les véhicules**.*

7(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) *by repealing the definition "État"; and*

(b) *by adding the following definition:*

« **État des États-Unis** » État ou territoire des États-Unis d'Amérique, y compris le district fédéral de Columbia. ("state of the United States")

7(3) *Subsection 8(4) is amended by adding "faire" before "immatriculer".*

7(4) *Clause 21(2)(b) is amended by adding "des États-Unis" after "État".*

7(5) *Clause 28(1)(a) is amended by striking out "au Canada ou aux États-Unis" and substituting "dans une province ou un territoire du Canada ou dans un État des États-Unis".*

7(6) *Subclause 31(3)(a)(i) is amended by striking out "au Canada, ou dans un État" and substituting "dans une province ou un territoire du Canada, ou dans un État des États-Unis".*

7(7) *Subsection 38(2) is amended by adding "faire" before "immatriculer".*

7(8) *Subsection 38(3) is amended by striking out "immatricule" and substituting "fait immatriculer".*

7(9) *Subsection 40(5) is amended by adding "faire" before "immatriculer".*

7(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) *par suppression de la définition d'« État »;*

b) *par adjonction de la définition suivante :*

« **État des États-Unis** » État ou territoire des États-Unis d'Amérique, y compris le district fédéral de Columbia. ("state of the United States")

7(3) *Le paragraphe 8(4) est modifié par adjonction, avant « immatriculer », de « faire ».*

7(4) *L'alinéa 21(2)b est modifié par adjonction, après « État », de « des États-Unis ».*

7(5) *L'alinéa 28(1)a est modifié par substitution, à « au Canada ou aux États-Unis », de « dans une province ou un territoire du Canada ou dans un État des États-Unis ».*

7(6) *Le sous-alinéa 31(3)a(i) est modifié par substitution, à « au Canada, ou dans un État », de « dans une province ou un territoire du Canada, ou dans un État des États-Unis ».*

7(7) *Le paragraphe 38(2) est modifié par adjonction, avant « immatriculer », de « faire ».*

7(8) *Le paragraphe 38(3) est modifié par substitution, à « immatricule », de « fait immatriculer ».*

7(9) *Le paragraphe 40(5) est modifié par adjonction, avant « immatriculer », de « faire ».*

7(10) *Subsection 42(2) is amended, in the part before clause (a), by striking out "Il est permis d'immatriculer un véhicule si le registraire" and substituting "Le registraire peut immatriculer un véhicule s'il".*

7(11) *Section 48 is amended by adding "faire" before "immatriculer".*

7(12) *Subsection 55(1) is amended by striking out "immatricule" and substituting "fait immatriculer".*

7(13) *Subsection 79(2) is amended, in the part before clause (a), by striking out "Il est permis d'immatriculer un véhicule à caractère non routier si le registraire" and substituting "Le registraire peut immatriculer un véhicule à caractère non routier s'il".*

7(14) *Subsection 80(2) is amended by striking out "immatricule" and substituting "fait immatriculer".*

7(15) *Subsection 91(1) is amended by adding "des États-Unis" after "État".*

7(16) *Subsection 91(3) is amended by striking out "autre territoire du Canada ou dans un État" and substituting "territoire du Canada ou dans un État des États-Unis".*

7(17) *Subsection 92(1) is amended by striking out "immatricule" and substituting "fait immatriculer".*

7(10) *Le passage introductif du paragraphe 42(2) est modifié par substitution, à « Il est permis d'immatriculer un véhicule si le registraire », de « Le registraire peut immatriculer un véhicule s'il ».*

7(11) *L'article 48 est modifié par adjonction, avant « immatriculer », de « faire ».*

7(12) *Le paragraphe 55(1) est modifié par substitution, à « immatricule », de « fait immatriculer ».*

7(13) *Le passage introductif du paragraphe 79(2) est modifié par substitution, à « Il est permis d'immatriculer un véhicule à caractère non routier si le registraire », de « Le registraire peut immatriculer un véhicule à caractère non routier s'il ».*

7(14) *Le paragraphe 80(2) est modifié par substitution, à « immatricule », de « fait immatriculer ».*

7(15) *Le paragraphe 91(1) est modifié par adjonction, après « État », de « des États-Unis ».*

7(16) *Le paragraphe 91(3) est modifié par substitution, à « autre territoire du Canada ou dans un État », de « territoire du Canada ou dans un État des États-Unis ».*

7(17) *Le paragraphe 92(1) est modifié par substitution, à « immatricule », de « fait immatriculer ».*

7(18) *Clause 92(3)(b) is amended by striking out "d'immatriculer" and substituting "de faire immatriculer".*

7(19) *Subsection 92(4) is amended, in the part before clause (a), by striking out "d'immatriculer" and substituting "de faire immatriculer".*

7(20) *Clause 125(2)(d) is amended by adding "des États-Unis" after "État".*

7(21) *Subsections 166(3) and 167(3) are amended, in the part before clause (a), by striking out "d'immatriculer" and substituting "de faire immatriculer".*

7(18) *L'alinéa 92(3)b est modifié par substitution, à « d'immatriculer », de « de faire immatriculer ».*

7(19) *Le passage introductif du paragraphe 92(4) est modifié par substitution, à « d'immatriculer », de « de faire immatriculer ».*

7(20) *L'alinéa 125(2)d est modifié par adjonction, après « État », de « des États-Unis ».*

7(21) *Le passage introductif des paragraphes 166(3) et 167(3) est modifié par substitution, à « d'immatriculer », de « de faire immatriculer ».*

THE EARLY LEARNING AND CHILD CARE ACT

S.M. 2021, c. 41 (unproclaimed Act amended)

8(1) ***The Early Learning and Child Care Act**, as enacted by S.M. 2021, c. 41, is amended by this section.*

8(2) *Section 8 of the French version is amended by striking out "plus d'un enfant en bas âge ou d'âge préscolaire" and substituting "au moins un enfant en bas âge ou d'âge préscolaire dans un centre".*

8(3) *Subsection 16(1) is amended by striking out "The Civil Service Act" and substituting "Part 3 of The Public Service Act".*

8(4) *Subsection 44(2) of the English version is amended by striking out "14 days of" and substituting "14 days after".*

LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

*Modification du c. 41 des **L.M. 2021** (loi non proclamée)*

8(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants**, édictée par le c. 41 des **L.M. 2021**.*

8(2) *L'article 8 de la version française est modifié par substitution, à « plus d'un enfant en bas âge ou d'âge préscolaire », de « au moins un enfant en bas âge ou d'âge préscolaire dans un centre ».*

8(3) *Le paragraphe 16(1) est modifié par adjonction, après « avec », de « la partie 3 de ».*

8(4) *Le paragraphe 44(2) de la version anglaise est modifié par substitution, à « 14 days of », de « 14 days after ».*

THE ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE

C.C.S.M. c. E30 amended

9(1) *The French version of **The Elections Act** is amended by this section.*

*Modification du c. E30 de la **C.P.L.M.***

9(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi électorale**.*

9(2) *Clause 5(b) is amended by striking out "au moins" and substituting "plus de".*

9(2) *L'alinéa 5b) est modifié par substitution, à « au moins », de « plus de ».*

9(3) *Clause 49(1)(b) is amended by adding "de la prise" after "date".*

9(3) *L'alinéa 49(1)b) est modifié par adjonction, après « date », de « de la prise ».*

9(4) *Clause 53(1)(b) is replaced with the following:*

b) résider au Manitoba depuis plus de six mois le jour du scrutin.

9(4) *L'alinéa 53(1)b) est remplacé par ce qui suit :*

b) résider au Manitoba depuis plus de six mois le jour du scrutin.

THE EMERGENCY MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

C.C.S.M. c. E80 amended

10(1) ***The Emergency Measures Act** is amended by this section.*

*Modification du c. E80 de la **C.P.L.M.***

10(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les mesures d'urgence**.*

10(2) *Section 12.16 is amended by striking out "12.3,".*

10(2) *L'article 12.16 est modifié par suppression de « 12.3, ».*

10(3) *Section 13 is amended by striking out "or 12.3".*

10(3) *L'article 13 est modifié par substitution, à « les articles 12 ou 12.3 », de « l'article 12 ».*

10(4) *The following provisions are amended by striking out "or 12.3":*

(a) subsections 18.1(1) and (2);

(b) clause 20(1)(a);

10(4) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « des articles 12 ou 12.3 », de « de l'article 12 » :*

a) les paragraphes 18.1(1) et (2);

b) l'alinéa 20(1)a);

(c) subsections 20(3) and 20(7);

c) les paragraphes 20(3) et (7);

(d) clause 20.1(b).

d) l'article 20.1.

10(5) Subsection 20(5) is repealed.

10(5) Le paragraphe 20(5) est abrogé.

THE EMPLOYMENT STANDARDS CODE

CODE DES NORMES D'EMPLOI

C.C.S.M. c. E110 amended

11 The English version of **The Employment Standards Code** is amended in subsection 60(3.1)

Modification du c. E110 de la C.P.L.M.

11 Le paragraphe 60(3.1) de la version anglaise du **Code des normes d'emploi** est modifié :

(a) by striking out "or" at the end of clause (e); and

a) dans l'alinéa e), par suppression de « or »;

(b) by adding "or" at the end of clause (f).

b) dans l'alinéa f), par adjonction, à la fin, de « or ».

THE FAIR REGISTRATION PRACTICES IN REGULATED PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES PRATIQUES D'INSCRIPTION ÉQUITABLES DANS LES PROFESSIONS RÉGLEMENTÉES

C.C.S.M. c. F12 amended

12 Item 17 of the Schedule to **The Fair Registration Practices in Regulated Professions Act** is amended by striking out "The Manitoba Pharmaceutical Association" and substituting "College of Pharmacists of Manitoba".

Modification du c. F12 de la C.P.L.M.

12 L'annexe de la **Loi sur les pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées** est modifiée, dans le point 17 de la rubrique « Professions de la santé », par substitution, à « Association pharmaceutique du Manitoba », de « Ordre des pharmaciens du Manitoba ».

THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

C.C.S.M. c. F55 amended

13(1) **The Financial Administration Act** is amended by this section.

Modification du c. F55 de la C.P.L.M.

13(1) Le présent article modifie la **Loi sur la gestion des finances publiques**.

13(2) Subsection 12(1) of the French version is amended in the section heading by striking out "pouvoirs" and substituting "attributions".

13(2) Le titre du paragraphe 12(1) de la version française est modifié par substitution, à « pouvoirs », de « attributions ».

13(3) *The heading for Part 8 is replaced with "REVENUE OFFICERS".*

13(3) *Le titre de la partie 8 est remplacé par « AGENTS DES RECETTES ».*

THE PROVINCIAL FLAG ACT

LOI SUR LE DRAPEAU PROVINCIAL

C.C.S.M. c. F130 repealed

14 *The Provincial Flag Act is repealed.*

Abrogation du c. F130 de la C.P.L.M.

14 *La Loi sur le drapeau provincial est abrogée.*

THE FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

C.C.S.M. c. F175 amended

15 *Subsection 59(4) of The Freedom of Information and Protection of Privacy Act is amended by replacing the section heading with "Complaint about refusal".*

Modification du c. F175 de la C.P.L.M.

15 *Le titre du paragraphe 59(4) de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée est remplacé par « Plainte au sujet d'un refus ».*

THE HEALTH CARE DIRECTIVES ACT

LOI SUR LES DIRECTIVES EN MATIÈRE DE SOINS DE SANTÉ

C.C.S.M. c. H27 amended

16 *The following provisions of The Health Care Directives Act are amended by adding "or common-law partner" after "spouse":*

(a) *subclauses 8(2)(b)(i) and (ii);*

(b) *section 24, in the part before clause (a).*

Modification du c. H27 de la C.P.L.M.

16 *Les dispositions de la Loi sur les directives en matière de soins de santé qui suivent sont modifiées par adjonction, après « conjoint », de « ou conjoint de fait » :*

a) *les sous-alinéas 8(2)b)(i) et (ii);*

b) *le passage introductif de l'article 24.*

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

CODE DE LA ROUTE

C.C.S.M. c. H60 amended

17(1) *The French version of The Highway Traffic Act is amended by this section.*

Modification du c. H60 de la C.P.L.M.

17(1) *Le présent article modifie la version française du Code de la route.*

17(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) *by repealing the definition "État"; and*

(b) *by adding the following definition:*

« **État des États-Unis** » État ou territoire des États-Unis d'Amérique, y compris le district fédéral de Columbia. ("state of the United States")

17(3) *Subsection 26.1(2) is amended by striking out "catégories" and substituting "classes".*

17(4) *Subsection 68(3) is amended*

(a) *in the part before clause (a), by striking out "catégories de véhicules" and substituting "classes de véhicules";*

(b) *in clause (b), in the part before subclause (i), by striking out "catégories" and substituting "classes"; and*

(c) *in clause (i), by striking out "catégories" and substituting "classes".*

17(5) *Clause 68(3.10)(c) is amended by striking out "catégories de véhicules" and substituting "classes de véhicules".*

17(6) *Subsection 68(4) is amended*

(a) *in clause (a), by striking out "catégories" and substituting "classes"; and*

(b) *in clause (b), by striking out "catégorie" and substituting "classe".*

17(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) *par suppression de la définition d'« État »;*

b) *par adjonction de la définition suivante :*

« **État des États-Unis** » État ou territoire des États-Unis d'Amérique, y compris le district fédéral de Columbia. ("state of the United States")

17(3) *Le paragraphe 26.1(2) est modifié par substitution, à « catégories », de « classes ».*

17(4) *Le paragraphe 68(3) est modifié par substitution :*

a) *dans le passage introductif, à « catégories de véhicules », de « classes de véhicules »;*

b) *dans le passage introductif de l'alinéa b), à « catégories », de « classes »;*

c) *dans l'alinéa i), à « catégories », de « classes ».*

17(5) *L'alinéa 68(3.10)c) est modifié par substitution, à « catégories de véhicules », de « classes de véhicules ».*

17(6) *Le paragraphe 68(4) est modifié par substitution :*

a) *dans l'alinéa a), à « catégories », de « classes »;*

b) *dans l'alinéa b), à « catégorie », de « classe ».*

17(7) *Clause 86(15)(b) is amended by striking out "catégories de véhicules" and substituting "classes de véhicules".*

17(7) *L'alinéa 86(15)b est modifié par substitution, à « catégories de véhicules », de « classes de véhicules ».*

17(8) *Clause 146(4)(a) is amended by striking out "de catégories ou de types" and substituting "de classes ou de types".*

17(8) *L'alinéa 146(4)a est modifié par substitution, à « de catégories ou de types », de « de classes ou de types ».*

17(9) *The part after clause 160(2)(c) is replaced with the following:*

17(9) *Le passage qui suit l'alinéa 160(2)c est remplacé par ce qui suit :*

Le registraire suspend le permis de toute personne qui omet d'observer le présent paragraphe ainsi que l'immatriculation de tout véhicule automobile immatriculé à son nom, et ce, jusqu'à ce qu'elle produise la preuve de solvabilité.

Le registraire suspend le permis de toute personne qui omet d'observer le présent paragraphe ainsi que l'immatriculation de tout véhicule automobile immatriculé à son nom, et ce, jusqu'à ce qu'elle produise la preuve de solvabilité.

17(10) *Subclauses 170(1)(c)(i) and (ii) are amended by striking out "d'immatriculer" and substituting "de faire immatriculer".*

17(10) *Les sous-alinéas 170(1)c(i) et (ii) sont modifiés par substitution, à « d'immatriculer », de « de faire immatriculer ».*

17(11) *Clause 185.1(2)(d) is amended by striking out "de catégories ou de types" and substituting "de classes ou de types".*

17(11) *L'alinéa 185.1(2)d est modifié par substitution, à « de catégories ou de types », de « de classes ou de types ».*

17(12) *Clause 215.1(6)(c) is amended by striking out "certaines classes ou certains types d'appareils ou de véhicules ou certaines" and substituting "des classes ou des types de véhicules, des catégories ou des types d'appareils ou des".*

17(12) *L'alinéa 215.1(6)c est modifié par substitution, à « certaines classes ou certains types d'appareils ou de véhicules ou certaines », de « des classes ou des types de véhicules, des catégories ou des types d'appareils ou des ».*

17(13) *Subsection 224(2.2) is amended*

17(13) *Le paragraphe 224(2.2) est modifié :*

(a) by adding "ou de la carte d'immatriculation" after "permis" in the section heading; and

a) dans le titre, par adjonction à la fin, de « ou de la carte d'immatriculation »;

(b) by striking out ", l'immatriculation".

b) dans le texte, par suppression de « , l'immatriculation ».

17(14) *Clauses 225(5.1)(a) and (b) are amended by striking out "d'immatriculer" and substituting "de faire immatriculer".*

17(14) *Les alinéas 225(5.1)a) et b) sont modifiés par substitution, à « d'immatriculer », de « de faire immatriculer ».*

17(15) *Clause 242.1(4.1)(a) is amended by striking out "ou à une licence".*

17(15) *Le passage introductif de l'alinéa 242.1(4.1)a) est modifié par suppression de « ou à une licence ».*

17(16) *Clause 318.1(3)(c) is amended by striking out "catégorie" and substituting "classe".*

17(16) *L'alinéa 318.1(3)c) est modifié par substitution, à « catégorie », de « classe ».*

17(17) *Clause 322.1(1)(h) is amended by striking out "immatricule" and substituting "fait immatriculer".*

17(17) *L'alinéa 322.1(1)h) est modifié par substitution, à « immatricule », de « fait immatriculer ».*

17(18) *Subsections 323.1(1) and (2) are amended by striking out "ministre" wherever it occurs and substituting "registraire".*

17(18) *Les paragraphes 323.1(1) et (2) sont modifiés par substitution, à « ministre », à chaque occurrence, de « registraire ».*

17(19) *Clause 331(3)(a) is amended by striking out "d'un permis de conduire,".*

17(19) *L'alinéa 331(3)a) est modifié par suppression de « d'un permis de conduire, ».*

THE INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

C.C.S.M. c. I10 amended

18 *The description of L in the formula in subsection 10.4.1(1) of the French version of **The Income Tax Act** is amended by striking out "ou autre rémunération" and substituting "ou d'autre rémunération".*

*Modification du c. I10 de la **C.P.L.M.***

18 *La description de l'élément L de la formule figurant au paragraphe 10.4.1(1) de la version française de la **Loi de l'impôt sur le revenu** est modifiée par substitution, à « ou autre rémunération », de « ou d'autre rémunération ».*

THE LOAN ACT, 1982

S.M. 1982, c. 1 repealed
19 **The Loan Act, 1982**, S.M. 1982, c. 1,
is repealed.

LOI D'EMPRUNT DE 1982

Abrogation du c. 1 des L.M. 1982
19 **La Loi d'emprunt de 1982**, c. 1 des
L.M. 1982, *est abrogée.*

THE LOAN ACT, 1989

S.M. 1989-90, c. 14 repealed
20 **The Loan Act, 1989**, S.M. 1989-90, c. 14,
is repealed.

LOI D'EMPRUNT DE 1989

Abrogation du c. 14 des L.M. 1989-90
20 **La Loi d'emprunt de 1989**, c. 14 des
L.M. 1989-90, *est abrogée.*

THE LOCAL GOVERNMENT DISTRICTS ACT

C.C.S.M. c. L190 amended
21(1) *The French version of **The Local
Government Districts Act** is amended by this section.*

21(2) *The part of clause 9(1)(j) after subclause (iv)
and before subclause (v) is amended by striking out
"de taxe de vente, des demandes relatives à la taxe de
vente" and substituting "ou des demandes de vente pour
défaut de paiement de taxes".*

21(3) *Clause 9(1)(n) is amended by striking out
"de taxe de vente, des demandes relatives à la taxe de
vente" and substituting "ou des demandes de vente pour
défaut de paiement de taxes".*

21(4) *Subsection 9(7) is amended by striking out
"de taxe de vente, de demandes relatives à la taxe de
vente" wherever it occurs and substituting "ou de
demandes de vente pour défaut de paiement de taxes".*

LOI SUR LES DISTRICTS D'ADMINISTRATION LOCALE

Modification du c. L190 de la C.P.L.M.
21(1) *Le présent article modifie la version
française de la **Loi sur les districts d'administration
locale**.*

21(2) *L'alinéa 9(1)j) est modifié, dans le passage
qui suit le sous-alinéa (iv), par substitution, à « de taxe
de vente, des demandes relatives à la taxe de vente »,
de « ou des demandes de vente pour défaut de paiement
de taxes ».*

21(3) *L'alinéa 9(1)n) est modifié par substitution, à
« de taxe de vente, des demandes relatives à la taxe de
vente », de « ou des demandes de vente pour défaut de
paiement de taxes ».*

21(4) *Le paragraphe 9(7) est modifié par
substitution, à « de taxe de vente, de demandes relatives
à la taxe de vente », à chaque occurrence, de « ou de
demandes de vente pour défaut de paiement de taxes ».*

21(5) *Clause 17(b) is amended by striking out "de taxe de vente, des demandes relatives à la taxe de vente" and substituting "ou des demandes de vente pour défaut de paiement de taxes".*

21(5) *L'alinéa 17b) est modifié par substitution, à « de taxe de vente, des demandes relatives à la taxe de vente », de « ou des demandes de vente pour défaut de paiement de taxes ».*

21(6) *Clause 17(c) is amended by striking out "taxe de vente" and substituting "vente pour défaut de paiement de taxes".*

21(6) *L'alinéa 17c) est modifié par substitution, à « taxe de vente », de « vente pour défaut de paiement de taxes ».*

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE PUBLIQUE DU MANITOBA

C.C.S.M. c. P215 amended

22 *Clause 40(4)(a) of the French version of **The Manitoba Public Insurance Corporation Act** is amended by striking out "vertu du certificat" and substituting "en vertu du certificat".*

Modification du c. P215 de la C.P.L.M.

22 *L'alinéa 40(4)a) de la version française de la **Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba** est modifié par substitution, à « vertu du certificat », de « en vertu du certificat ».*

THE MINOR AMENDMENTS AND CORRECTIONS ACT, 2020

LOI CORRECTIVE DE 2020

S.M. 2021, c. 4 amended

23(1) ***The Minor Amendments and Corrections Act, 2020**, S.M. 2021, c. 4, is amended by this section.*

Modification du c. 4 des L.M. 2021

23(1) *Le présent article modifie la **Loi corrective de 2020**, c. 4 des L.M. 2021.*

23(2) *Subsection 6(4) of the French version, insofar as it amends subsection 75(2) of **The Child and Family Services Act**, is replaced with the following:*

23(2) *Le paragraphe 6(4) de la version française, dans la mesure où il modifie le paragraphe 75(2) de la **Loi sur les services à l'enfant et à la famille**, est remplacé par ce qui suit :*

6(4) *Le paragraphe 75(2) est modifié par substitution, à « partie II, III ou V », de « partie II ou III ».*

6(4) *Le paragraphe 75(2) est modifié par substitution, à « partie II, III ou V », de « partie II ou III ».*

23(3) *The Schedule is amended*

(a) *by striking out "The Protecting Children (Information Sharing) Act" and substituting "The Protecting and Supporting Children (Information Sharing) Act"; and*

(b) *by striking out "1 — "service provider"" and substituting "1.1 — "service provider"".*

23(3) *L'annexe est modifiée :*

a) *par substitution, à « Loi sur la protection des enfants (communication de renseignements) », de « Loi sur la protection des enfants et les services qui leur sont destinés (communication de renseignements) »;*

b) *par substitution, à « 1 — « fournisseur de services » », de « 1.1 — « fournisseur de services » ».*

THE MUNICIPAL ACT

C.C.S.M. c. M225 amended

24(1) ***The Municipal Act** is amended by this section.*

24(2) *The definition "unorganized territory in Northern Manitoba" in subsection 5(1) is amended by striking out "the Minister of Indigenous and Northern Relations" and substituting "the minister responsible for that Act".*

24(3) *Subclauses 420(1)(b)(ii) and (3)(b)(ii) of the French version are amended by striking out "d'une publication" and substituting "d'une autre publication".*

THE MUNICIPAL ASSESSMENT ACT

C.C.S.M. c. M226 amended

25 *Clause 22(1)(a) of the French version of **The Municipal Assessment Act** is amended by striking out "tenus" and substituting "détenus".*

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

*Modification du c. M225 de la **C.P.L.M.***

24(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les municipalités**.*

24(2) *La définition de « territoire non organisé du Nord » figurant au paragraphe 5(1) est modifiée par substitution, à « au sens de la Loi sur les affaires du Nord à l'égard de laquelle le ministre des Relations avec les Autochtones et le Nord exerce, en application de cette loi », de « , au sens de la Loi sur les affaires du Nord, où le ministre chargé de l'application de cette loi exerce au titre de cette dernière ».*

24(3) *Les sous-alinéas 420(1)b)(ii) et 420(3)b)(ii) de la version française sont modifiés par substitution, à « d'une publication », de « d'une autre publication ».*

LOI SUR L'ÉVALUATION MUNICIPALE

*Modification du c. M226 de la **C.P.L.M.***

25 *L'alinéa 22(1)a) de la version française de la **Loi sur l'évaluation municipale** est modifié par substitution, à « tenus », de « détenus ».*

THE PERSONAL HEALTH
INFORMATION ACT

C.C.S.M. c. P33.5 amended

26 Subsection 10.1(4) of the English version of **The Personal Health Information Act** is amended by striking out "applicant" wherever it occurs and substituting "individual".

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS
MÉDICAUX PERSONNELS

Modification du c. P33.5 de la C.P.L.M.

26 Le paragraphe 10.1(4) de la version anglaise de la **Loi sur les renseignements médicaux personnels** est modifié par substitution, à « applicant », à chaque occurrence, de « individual ».

THE PHARMACEUTICAL ACT

C.C.S.M. c. P60 amended

27 Subclause 73(1)(w)(ii) of the English version of **The Pharmaceutical Act** is amended by striking out "subsection 644" and substituting "subsection 64(4)".

LOI SUR LES PHARMACIES

Modification du c. P60 de la C.P.L.M.

27 Le sous-alinéa 73(1)w(ii) de la version anglaise de la **Loi sur les pharmacies** est modifié par substitution, à « subsection 644 », de « subsection 64(4) ».

THE PLANNING ACT

C.C.S.M. c. P80 amended

28 Subsection 174(3) of **The Planning Act** is amended by striking out "or 118.2(1.1)".

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE

Modification du c. P80 de la C.P.L.M.

28 Le paragraphe 174(3) de la **Loi sur l'aménagement du territoire** est modifié par suppression de « ou 118.2(1.1) ».

THE POVERTY REDUCTION
STRATEGY ACT

C.C.S.M. c. P94.7 amended

29 Subsection 3(1) of **The Poverty Reduction Strategy Act** is amended

(a) by adding "and" at the end of clause (a);

(b) by repealing clause (b); and

(c) in clause (c), by striking out "three" and substituting "four".

LOI SUR LA STRATÉGIE DE RÉDUCTION
DE LA PAUVRETÉ

Modification du c. P94.7 de la C.P.L.M.

29 Le paragraphe 3(1) de la **Loi sur la stratégie de réduction de la pauvreté** est modifié :

a) par abrogation de l'alinéa b);

b) dans l'alinéa c), par substitution, à « trois », de « quatre ».

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

C.C.S.M. c. P250 amended

30 *Clause 26(1)(d) of **The Public Schools Act** is amended by striking out "section 39" and substituting "clause 39.8(b)".*

THE PUBLIC SERVICE ACT

C.C.S.M. c. P271 amended

31(1) ***The Public Service Act** is amended by this section.*

31(2) *Section 42 is amended by adding the following definition:*

"prescribed reporting organization" means a reporting organization as defined in *The Financial Administration Act* that is prescribed by regulation under this Part. (« organisme comptable réglementaire »)

31(3) *Clause 43(e) is amended by striking out "government agency" and substituting "reporting organization".*

31(4) *Subsections 45(1) and 46(1) and (2) are amended by striking out "government agency" and substituting "prescribed reporting organization".*

31(5) *Section 47 is amended*

(a) by striking out "government agency" and substituting "prescribed reporting organization"; and

(b) by striking out "agency" and substituting "organization".

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P250 de la **C.P.L.M.***

30 *L'alinéa 26(1)d) de la **Loi sur les écoles publiques** est modifié par substitution, à « l'article 39 », de « l'alinéa 39.8b) ».*

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

*Modification du c. P271 de la **C.P.L.M.***

31(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la fonction publique**.*

31(2) *L'article 42 est modifié par adjonction de la définition suivante :*

« organisme comptable réglementaire »
Organisme comptable au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et désigné à ce titre par les règlements d'application de la présente partie. ("prescribed reporting organization")

31(3) *L'alinéa 43e) est modifié par substitution, à « gouvernemental », de « comptable ».*

31(4) *Les paragraphes 45(1) ainsi que 46(1) et (2) sont modifiés par substitution, à « gouvernemental », de « comptable réglementaire ».*

31(5) *L'article 47 est modifié par substitution, à « gouvernemental », de « comptable réglementaire ».*

31(6) *Clauses 48(2)(a), (b) and (c) and subsection 50(1) are amended by striking out "government agency" and substituting "prescribed reporting organization".*

31(7) *Subsection 50(2) is amended*

(a) by striking out "government agency" and substituting "prescribed reporting organization" in the section heading and in the section; and

(b) by striking out "agency" and substituting "organization".

31(8) *Subsection 51(2) is amended by striking out "government agency" and substituting "prescribed reporting organization".*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. E40

32 *Subsection 8(3) of **The Electoral Divisions Act** is replaced with the following:*

Staff

8(3) The Chief Electoral Officer may provide staff to the commission to enable it to discharge its duties.

THE RED RIVER COLLEGE ACT

C.C.S.M. c. R31 amended

33 ***The Red River College Act** is amended as set out in the Schedule to this Act.*

Consequential amendments, C.C.S.M. c. A6.3

34(1) ***The Advanced Education Administration Act** is amended by this section.*

31(6) *Les alinéas 48(2)a), b) et c) ainsi que le paragraphe 50(1) sont modifiés par substitution, à « gouvernemental », de « comptable réglementaire ».*

31(7) *Le paragraphe 50(2) est modifié par substitution, à « gouvernemental », de « comptable réglementaire ».*

31(8) *Le paragraphe 51(2) est modifié par substitution, à « gouvernemental », de « comptable réglementaire ».*

*Modification du c. E40 de la **C.P.L.M.***

32 *Le paragraphe 8(3) de la **Loi sur les circonscriptions électorales** est remplacé par ce qui suit :*

Personnel

8(3) Le directeur général des élections peut mettre à la disposition de la commission le personnel nécessaire à l'exercice de ses attributions.

LOI SUR LE COLLÈGE RED RIVER

*Modification du c. R31 de la **C.P.L.M.***

33 *L'annexe de la présente loi modifie la **Loi sur le Collège Red River** de la façon qui y est indiquée.*

*Modification du c. A6.3 de la **C.P.L.M.***

34(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire**.*

34(2) *The definition "college" in section 1 is amended by replacing clause (a) with the following:*

(a) Red River College Polytechnic; and

34(3) *Subsection 9.4(2) is amended by striking out "Red River College" and substituting "Red River College Polytechnic".*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. C150.1

35 *Section 1.1 of **The Colleges Act** is replaced with the following:*

Application: Red River College Polytechnic

1.1 For certainty, this Act does not apply to Red River College Polytechnic as continued under *The Red River College Polytechnic Act*.

Consequential amendment, C.C.S.M. c. L10

36 *Clause 4(3)(e.4) of **The Labour Relations Act** is amended by striking out "The Red River College Act" and substituting "The Red River College Polytechnic Act".*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. O75

37 *Subclause 12(1)(a)(iv) of **The Order of Manitoba Act** is amended by striking out "Red River College" and substituting "Red River College Polytechnic".*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. P94.5

38 *Subclause 77.33(b)(vi) of **The Police Services Act** is amended by striking out "Red River College" in the definition "institution" and substituting "Red River College Polytechnic".*

34(2) *La définition de « collège » figurant à l'article 1 est modifiée par substitution, à l'alinéa a), de ce qui suit :*

a) le Collège Polytechnique Red River;

34(3) *Le paragraphe 9.4(2) est modifié par substitution, à « Collège Red River », de « Collège Polytechnique Red River ».*

*Modification du c. C150.1 de la **C.P.L.M.***

35 *L'article 1.1 de la **Loi sur les collèges** est remplacé par ce qui suit :*

Inapplication au Collège Polytechnique Red River

1.1 Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas au Collège Polytechnique Red River prorogé sous le régime de la *Loi sur le Collège Polytechnique Red River*.

*Modification du c. L10 de la **C.P.L.M.***

36 *L'alinéa 4(3)e.4) de la **Loi sur les relations du travail** est modifié par substitution, à « Loi sur le Collège Red River », de « Loi sur le Collège Polytechnique Red River ».*

*Modification du c. O75 de la **C.P.L.M.***

37 *Le sous-alinéa 12(1)a)(iv) de la **Loi sur l'Ordre du Manitoba** est modifié par substitution, à « Collège Red River », de « Collège Polytechnique Red River ».*

*Modification du c. P94.5 de la **C.P.L.M.***

38 *Le sous-alinéa b)(vi) de la définition d'« établissement » figurant à l'article 77.33 de la **Loi sur les services de police** est modifié par substitution, à « Collège Red River », de « Collège Polytechnique Red River ».*

Consequential amendment, C.C.S.M. c. P264
39 Clause (d) of the definition "public sector employer" in section 1 of **The Public Sector Executive Compensation Act** is amended by striking out "Red River College" and substituting "Red River College Polytechnic".

THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT

C.C.S.M. c. R117 amended
40 Section 139 of **The Regulated Health Professions Act** is amended by striking out "Minister of Economic Development and Jobs" and substituting "minister responsible for the administration of *The Advanced Education Administration Act*".

THE RETAIL SALES ACT

C.C.S.M. c. R130 amended
41(1) The French version of **The Retail Sales Act** is amended by this section.

41(2) Clause 2.2(5)(a) is amended by adding "son prix" before "de gros".

41(3) Clause 9(2)(d) is amended by adding "la" before "présente".

THE SANATORIUM BOARD OF MANITOBA ACT

R.S.M. 1987, c. S12 repealed
42 **The Sanatorium Board of Manitoba Act, R.S.M. 1987, c. S12, is repealed.**

Modification du c. P264 de la C.P.L.M.
39 L'alinéa d) de la définition d'« employeur du secteur public » figurant à l'article 1 de la **Loi sur la rémunération des cadres dans le secteur public** est modifié par substitution, à « Collège Red River », de « Collège Polytechnique Red River ».

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Modification du c. R117 de la C.P.L.M.
40 L'article 139 de la **Loi sur les professions de la santé réglementées** est modifié par substitution, à « ministre du Développement économique et de l'Emploi », de « ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* ».

LOI DE LA TAXE SUR LES VENTES AU DÉTAIL

Modification du c. R130 de la C.P.L.M.
41(1) Le présent article modifie la version française de la **Loi de la taxe sur les ventes au détail**.

41(2) L'alinéa 2.2(5)a) est modifié par adjonction, avant « de gros », de « son prix ».

41(3) L'alinéa 9(2)d) est modifié par adjonction, avant « présente », de « la ».

LOI SUR LA COMMISSION DES SANATORIUMS DU MANITOBA

Abrogation du c. S12 des L.R.M. 1987
42 La **Loi sur la Commission des sanatoriums du Manitoba, c. S12 des L.R.M. 1987, est abrogée.**

Consequential amendment, C.C.S.M. c. A150
43 The definition "hospital" in section 1 of **The Manitoba Assistance Act** is amended by striking out "or an institution operated by the Sanatorium Board of Manitoba".

Consequential amendment, C.C.S.M. c. M226
44 The definition "hospital" in subsection 1(1) of **The Municipal Assessment Act** is amended by adding "or" at the end of clause (d), striking out "or" at the end of clause (e) and repealing clause (f).

Consequential amendment, S.M. 2021, c. 15 (unproclaimed)
45 Section 119 of **The Regional Health Authorities Amendment Act (Health System Governance and Accountability)**, S.M. 2021, c. 15 is repealed.

Modification du c. A150 de la C.P.L.M.
43 La définition d'« hôpital » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les allocations d'aide du Manitoba** est modifiée par suppression de « , ou une institution administrée par la Commission des sanatoriums du Manitoba ».

Modification du c. M226 de la C.P.L.M.
44 L'alinéa f) de la définition d'« hôpital » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur l'évaluation municipale** est abrogé.

Modification du c. 15 des L.M. 2021 (non proclamé)
45 L'article 119 de la **Loi modifiant la Loi sur les offices régionaux de la santé (gouvernance et obligation redditionnelle au sein du système de santé)**, c. 15 des **L.M. 2021**, est abrogé.

THE TEACHERS' PENSIONS ACT

C.C.S.M. c. T20 amended
46 Subsection 51(3) of the French version of **The Teachers' Pensions Act**, in the part before clause (a), is replaced with the following:

Rapport annuel

51(3) Dans les six mois suivant la clôture de chaque exercice, la Commission prépare et remet au ministre, en la forme prescrite, un rapport sur la période écoulée qui comprend ce qui suit :

THE THOMPSON CHARTER

S.M. 1989-90, c. 83 amended
47 Section 2 of **The Thompson Charter**, S.M. 1989-90, c. 83, is amended by repealing the definition "council".

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

Modification du c. T20 de la C.P.L.M.
46 Le passage introductif du paragraphe 51(3) de la version française de la **Loi sur la pension de retraite des enseignants** est remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel

51(3) Dans les six mois suivant la clôture de chaque exercice, la Commission prépare et remet au ministre, en la forme prescrite, un rapport sur la période écoulée qui comprend ce qui suit :

LOI SUR LA CHARTE DE THOMPSON

Modification du c. 83 des L.M. 1989-90
47 L'article 2 de la **Loi sur la Charte de Thompson**, c. 83 des **L.M. 1989-90**, est modifié par suppression de la définition de « conseil ».

THE TRANSPORTATION INFRASTRUCTURE ACT

C.C.S.M. c. T147 amended

48 ***The Transportation Infrastructure Act***
is amended by adding the following after section 28:

Maintenance of access to land

28.1(1) If land adjacent to a departmental road is connected to a departmental road by means of an access, the owner of the adjacent land is responsible for maintaining and repairing the access and must keep it in a reasonable state of repair.

Maintenance of access to other highway

28.1(2) If a highway other than a departmental road is connected to a departmental road by means of an access, the traffic authority responsible for the highway is responsible for maintaining and repairing the access and must keep it in a reasonable state of repair.

Meaning of "traffic authority"

28.1(3) In subsection (2), "traffic authority" means a traffic authority as defined in *The Highway Traffic Act*.

THE VITAL STATISTICS ACT

C.C.S.M. c. V60 amended

49 ***Subsection 3(14) of The Vital Statistics Act***
is amended by striking out "subsection 24.7(1)" and substituting "subsection 24.8(1)".

LOI SUR LES INFRASTRUCTURES DE TRANSPORT

Modification du c. T147 de la C.P.L.M.

48 ***La Loi sur les infrastructures de transport***
est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Entretien des bretelles permettant l'accès à des biens-fonds

28.1(1) Le propriétaire d'un bien-fonds contigu à une route de régime provincial et relié à celle-ci par une bretelle est responsable de l'entretien et de la réparation de la bretelle et la maintient dans un état raisonnable.

Entretien des bretelles permettant l'accès à d'autres routes

28.1(2) L'autorité chargée de la circulation responsable d'une voie publique — autre qu'une route de régime provincial — qui est reliée à une route de régime provincial par une bretelle est responsable de l'entretien et de la réparation de la bretelle et la maintient dans un état raisonnable.

Sens d'« autorité chargée de la circulation »

28.1(3) Pour l'application du paragraphe (2), « **autorité chargée de la circulation** » s'entend au sens du *Code de la route*.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

Modification du c. V60 de la C.P.L.M.

49 ***Le paragraphe 3(14) de la Loi sur les statistiques de l'état civil***
est modifié par substitution, à « paragraphe 24.7(1) », de « paragraphe 24.8(1) ».

THE WORKERS COMPENSATION ACT

C.C.S.M. c. W200 amended

50(1) **The Workers Compensation Act** is amended by this section.

50(2) Subsection 60.5(2) is amended by striking out "clause 60.2(1)(a)" and substituting "clause 60.2(1)(c)".

50(3) Clause 73(2)(b) and section 76.2 are amended by striking out "self-insured employers" wherever it occurs and substituting "individually assessed employers", with necessary grammatical changes.

50(4) Subsection 76.3(2) is amended

(a) in the section heading, by striking out "self-insurers" and substituting "individually assessed employers"; and

(b) by striking out "self-insured employers" and substituting "individually assessed employers".

50(5) Clause 76.4(b) is amended by striking out "self-insured employers" and substituting "individually assessed employers".

50(6) Subsection 80(2) is replaced with the following:

Record of wages

80(2) Every employer within the scope of this Part must keep a record of the wages earned by its employees, showing the name of each worker, the dates and time worked and the wages earned, and furnish the record to the board upon request within the time period prescribed by regulation.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Modification du c. W200 de la C.P.L.M.

50(1) Le présent article modifie la **Loi sur les accidents du travail**.

50(2) Le paragraphe 60.5(2) est modifié par substitution, à « alinéa 60.2(1)a », de « alinéa 60.2(1)c ».

50(3) L'alinéa 73(2)b et l'article 76.2 sont modifiés par substitution, à « employeurs autoassurés », à chaque occurrence, de « employeurs cotisant individuellement », avec les adaptations grammaticales nécessaires.

50(4) Le paragraphe 76.3(2) est modifié par substitution :

a) dans le titre, à « autoassurés », de « employeurs cotisant individuellement »;

b) dans le texte, à « employeurs autoassurés », de « employeurs cotisant individuellement ».

50(5) L'alinéa 76.4b) est modifié par substitution, à « employeurs autoassurés », de « employeurs cotisant individuellement ».

50(6) Le paragraphe 80(2) est remplacé par ce qui suit :

Registre des salaires

80(2) Chaque employeur assujéti à la présente partie doit tenir un registre des salaires gagnés par ses employés indiquant le nom des employés, les jours et les heures durant lesquels ils ont travaillé et les salaires qu'ils ont gagnés et fournir le registre à la Commission dans le délai fixé par règlement lorsqu'elle le lui demande.

50(7) *The following is added after subsection 80(3):*

Furnishing documents

80(3.1) A payroll return, record of wages or statement required by the board under subsections (1) to (3) is deemed to be furnished on the day it is received by the board.

50(8) *Subsection 80.1(5) is amended by striking out "subsection 86(2)" and substituting "subsection 86(1)".*

50(9) *Subsection 81(1.1) is amended by striking out "self-insured employers" and substituting "individually assessed employers".*

50(10) *The following is added after clause 117(g):*

(g.1) for the purpose of subsection 80(2), prescribing the time limits for retention of records of wages by an employer and for delivery of records of wages requested by the board;

(g.2) for the purpose of subsection 80(3), prescribing the time limit for delivery of a statement requested by the board;

50(7) *Il est ajouté, après le paragraphe 80(3), ce qui suit :*

Fourniture de documents

80(3.1) Les feuilles de paye, les registres des salaires et les états qu'exige la Commission en application des paragraphes (1) à (3) sont réputés lui avoir été fournis le jour où elle les reçoit.

50(8) *Le paragraphe 80.1(5) est modifié par substitution, à « paragraphe 86(2) », de « paragraphe 86(1) ».*

50(9) *Le paragraphe 81(1.1) est modifié par substitution, à « employeurs autoassurés », de « employeurs cotisant individuellement ».*

50(10) *Il est ajouté, après l'alinéa 117g), ce qui suit :*

g.1) pour l'application du paragraphe 80(2), fixer la durée pendant laquelle les employeurs doivent conserver leurs registres des salaires et le délai de remise des registres demandés par la Commission;

g.2) pour l'application du paragraphe 80(3), fixer le délai de remise des états demandés par la Commission;

COMING INTO FORCE

Coming into force

51(1) *Subject to this section, this Act comes into force on the day it receives royal assent.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51(1) *Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*

51(2) *If section 5 applies, subsection 5(2) is deemed to come into force immediately after **The Credit Unions and Caisses Populaires Amendment Act, S.M. 2021, c. 24**, comes into force.*

51(2) *Si l'article 5 s'applique, le paragraphe 5(2) est réputé entrer en vigueur immédiatement après l'entrée en vigueur de la **Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires et les crédit unions, c. 24 des L.M. 2021**.*

51(3) *Section 23 is deemed to have come into force on May 12, 2021.*

51(3) *L'article 23 est réputé être entré en vigueur le 12 mai 2021.*

SCHEDULE
(section 33)

C.C.S.M. c. R31 amended

1(1) *The English version of **The Red River College Act** is amended by this section.*

1(2) *The title is replaced with "THE RED RIVER COLLEGE POLYTECHNIC ACT".*

1(3) *The second, third and fourth paragraphs of the preamble are amended by striking out "College" wherever it occurs and substituting "College Polytechnic".*

1(4) *Section 1 is amended*

(a) in the definitions "board", "president" and "student", by striking out "College" and substituting "College Polytechnic"; and

(b) in the definition "member", by striking out "college council" and substituting "Red River College Polytechnic Council".

1(5) *Subsection 2(1) is replaced with the following:*

Red River College Polytechnic

2(1) Red River College is continued as a corporation without share capital under the name "Red River College Polytechnic" and is composed of the members of the board.

1(6) *The following provisions are amended by striking out "College" wherever it occurs and substituting "College Polytechnic", with necessary grammatical changes:*

(a) subsection 2(2);

(b) sections 3 to 5;

(c) sections 8 to 10;

(d) sections 12 to 15;

(e) section 17;

(f) section 19;

(g) sections 23 to 25;

(h) subsection 26(2);

- (i) section 28;*
- (j) sections 30 to 34;*
- (k) sections 36 to 40;*
- (l) subsection 42(1);*
- (m) section 44.*

1(7) The centred heading before section 21 is amended by striking out "COLLEGE".

1(8) Subsection 21(1) is amended

(a) by replacing the section heading with "Red River College Polytechnic Council"; and

(b) by striking out "a college council" and substituting "the Red River College Polytechnic Council".

1(9) Subsection 21(2) is amended by striking out "college".

1(10) Subsection 21(3) is replaced with the following:

Purpose

21(3) The purpose of the council is to provide a means through which Red River College Polytechnic's staff and students may advise the board on academic and other matters and to

- (a) promote the exchange of information and ideas between Red River College Polytechnic and the staff and students;*
- (b) consider ways of improving the delivery of programs and services by Red River College Polytechnic to the public;*
- (c) consider Red River College Polytechnic policies as they affect staff and students; and*
- (d) consider methods to improve the operation of the Red River College Polytechnic.*

1(11) Subsections 21(4) to (6) are amended by striking out "college" wherever it occurs.

1(12) Section 22 is amended

(a) by striking out "College" wherever it occurs and substituting "College Polytechnic"; and

(b) in clauses (2)(a) and (b), by striking out "the college" and substituting "Red River College Polytechnic".

1(13) Section 41 is amended

(a) by striking out "College" wherever it occurs and substituting "College Polytechnic", with necessary grammatical changes; and

(b) in clause (1)(e), by striking out "college council" and substituting "Red River College Polytechnic Council".

1(14) Subsection 43(5) is amended by striking out "of the college".

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

ANNEXE
(article 33)

Modification du c. R31 de la C.P.L.M.

1(1) *Le présent article modifie la version française de la **Loi sur le Collège Red River**.*

1(2) *Le titre est remplacé par « LOI SUR LE COLLÈGE POLYTECHNIQUE RED RIVER ».*

1(3) *Le préambule est modifié :*

a) dans le deuxième paragraphe qui suit « Attendu », par adjonction, après « Collège », de « Polytechnique »;

b) dans le quatrième paragraphe qui suit « Attendu », par suppression de « Red River ».

1(4) *L'article 1 est modifié :*

a) par suppression de la définition de « conseil »;

b) par adjonction des définitions suivantes :

« conseil collégial » Le conseil collégial du Collège Polytechnique Red River constitué en vertu de l'article 21. (French version only)

« conseil d'administration » Le conseil d'administration du Collège Polytechnique Red River constitué en vertu de l'article 5. ("board")

c) dans les définitions d'« élève » et de « recteur », par adjonction, après « Collège », de « Polytechnique ».

1(5) *Le paragraphe 2(1) est remplacé par ce qui suit :*

Collège Polytechnique Red River

2(1) Le Collège Red River est prorogé à titre de société sans capital actions sous le nom de « Collège Polytechnique Red River » et est composé des membres de son conseil d'administration.

1(6) *Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « Collège Red River », à chaque occurrence, de « Collège Polytechnique Red River » :*

a) le paragraphe 2(2);

b) les articles 3 à 5;

c) les articles 8 à 10;

d) les articles 12 à 15;

e) les articles 17 et 19;

f) les articles 22 à 25;

g) le paragraphe 26(2);

h) l'article 28;

i) les articles 30 à 34;

j) les articles 36 à 42;

k) l'article 44.

1(7) Les dispositions qui suivent sont modifiées par adjonction, après « du conseil », à chaque occurrence, de « d'administration » :

a) l'article 6;

b) le paragraphe 7(1);

c) le paragraphe 21(5);

d) les paragraphes 43(1) et (2).

1(8) Le paragraphe 10(3) est modifié par substitution, à « conseil une question que le conseil », de « conseil d'administration une question que ce dernier ».

1(9) Les dispositions qui suivent sont modifiées par adjonction, après « conseil », à chaque occurrence, de « d'administration » :

a) le titre du paragraphe 5(1);

b) les paragraphes 5(2), (5), (6) et (7);

c) les articles 8 et 9;

d) les paragraphes 10(1), (2), (4) et (5);

e) les articles 11 à 14;

f) l'intertitre qui précède l'article 16;

g) l'article 16;

h) le paragraphe 17(1), le sous-alinéa (2)a(i) ainsi que les alinéas (2)b, c) et e);

- i) les articles 18 et 19;*
- j) le paragraphe 20(1);*
- k) l'article 22;*
- l) les paragraphes 23(1) et (2);*
- m) l'article 25;*
- n) les paragraphes 27(2) et (5);*
- o) les articles 29 à 31;*
- p) le sous-alinéa 36(3)b(ii);*
- q) le paragraphe 36(5);*
- r) l'alinéa 41(1)a);*
- s) l'alinéa 41(3)a);*
- t) les alinéas 42(1)a) et b) ainsi que le paragraphe (2);*
- u) l'article 44.*

1(10) Les dispositions qui suivent sont modifiées par substitution, à « du Collège », à chaque occurrence, de « collégial » :

- a) la définition de « membre » figurant à l'article 1;*
- b) le titre du paragraphe 21(1);*
- c) les paragraphes 21(2), (4), (5) et (6);*
- d) l'alinéa 41(1)e).*

1(11) Le paragraphe 16(2) est modifié par suppression de « du Collège ».

1(12) L'intertitre qui précède l'article 21 est remplacé par « CONSEIL COLLÉGIAL ».

1(13) L'article 21 est modifié :

- a) dans le paragraphe (1), par substitution, à « un conseil du Collège », de « le conseil collégial du Collège Polytechnique Red River »;*

b) par substitution, au paragraphe (3), de ce qui suit :

But

21(3) Le conseil collégial a pour but de permettre au personnel et aux élèves du Collège Polytechnique Red River de donner des avis au conseil d'administration sur toute question, y compris des questions liées aux programmes d'enseignement, et :

- a) de promouvoir l'échange de renseignements et d'idées entre le Collège ainsi que le personnel et les élèves;
- b) d'envisager des moyens d'améliorer la fourniture des programmes et des services que le Collège offre au public;
- c) d'étudier l'effet des politiques du Collège sur le personnel et les élèves;
- d) d'envisager des méthodes visant à améliorer le fonctionnement du Collège.

1(14) Le paragraphe 43(5) est modifié par suppression de « pour le Collège ».